

Département d'études bibliques & Departement für Klassische Philologie

Les conférences auront lieu dans la Salle blanche (RPA 1.2), Institut du monde antique et byzantin, Rue Pierre-Aeby 16;

l'apéro du mercredi soir à l'Institut Dominique Barthélemy, Rue des Alpes 6 (5^e étage);

la soirée du jeudi (conférence accessible au grand publique) dans la salle MIS 3115 (MIS 03, 1^{er} étage), Université Miséricorde, Avenue de l'Europe 20.

Die Vorträge finden in der Salle blanche (RPA 1.2), Institut für Antike und Byzanz, Rue Pierre-Aeby 16, statt;

der Apéro am Mittwochabend im Institut Dominique Barthélemy, Rue des Alpes 6 (5. Stock);

der Abendvortrag für die breite Öffentlichkeit am Donnerstag im Raum MIS 3115 (MIS 03, 1. Stock), Université Miséricorde, Avenue de l'Europe 20.

Organisation

Prof. Dr. Nesina Grütter (Institut Dominique Barthélemy, Département d'études bibliques)

Prof. Dr. Karin Schlapbach (Institut für Antike und Byzanz, Departement für Klassische Philologie)

Lara Martin-Rosenow, BA, et **Nora Hurter**, BA (SNSF Starting Grant Projekt MiTAnIm à l'IDB).

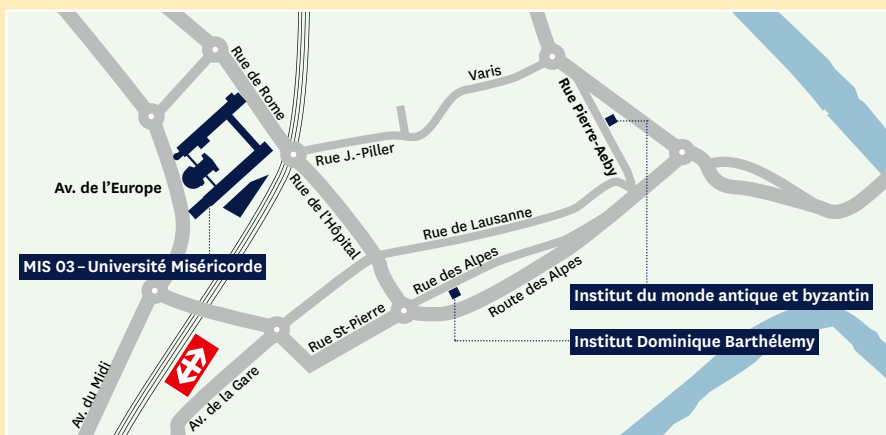
Participation gratuite ► inscription obligatoire

(Délai d'inscription: 14 février 2024):

Teilnahme gratis ► Anmeldung erforderlich

(Anmeldeschluss ist der 14. Februar 2024):

<https://www.unifr.ch/form/theo/view.php?id=14252>



**UNI
FR**

UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
UNIVERSITÄT FREIBURG

Animaux en traduction Tiere in Übersetzung

Colloque interdisciplinaire à l'Université de
Fribourg | Interdisziplinäre Tagung an der
Universität Freiburg

Institut Dominique Barthélemy & Institut du monde antique
et byzantin | Institut für Antike und Byzanz

21.-23.02.2024

ifb

Institut
Dominique Barthélemy
Université de Fribourg

**SWAV
ASEA**



Fonds national
suisse



IAB
Institut du monde antique et byzantin
Institut für Antike und Byzanz



**SAGW
ASSH**



Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft
Société Suisse de Linguistique
Societas Helveticae de Linguistica
Societät Dialekte de Linguistika

FACULTÉ DE THÉOLOGIE
INSTITUT DOMINIQUE BARTHÉLEMY
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES BIBLIQUES

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
INSTITUT FÜR ANTIKE UND BYZANZ
DEPARTEMENT FÜR KLASSISCHE PHILOGIE

Mittwoch, 21. Februar 2024 | Mercredi 21 février 2024

- 15:00 – 15:30** Grussworte und Einleitung | Bienvenue et introduction
Nesina Grütter und **Karin Schlapbach**, Universität Freiburg | Université de Fribourg
- 15:30 – 16:00** Tiere und Zeichen von Platon bis Apuleius
Karin Schlapbach, Universität Freiburg | Université de Fribourg
- 16:00 – 17:00** Lexique et proverbes animaliers plurilingues dans l'Historia animalium du naturaliste Conrad Gessner
David Amherdt, Université de Fribourg | Universität Freiburg
- 17:00 – 17:15** Kaffeepause | Pause café
- 17:15 – 18:15** Die Tierwelt des Zwölfprophetenbuchs – Antike Übersetzungen, theologische Kommentare, literarische und wissenschaftliche Kontexte
Eberhard Bons, Université de Strasbourg
- 18:30** Apéro à l'Institut Dominique Barthélemy
Heuschrecken, Ameisen und viele Manuskripte: Le projet MITAnIm à commencé
Nesina Grütter, Matthias Müller, Margareth Warburton, Samuel Gasser, Lara Martin-Rosenow & Nora Hurter, Université de Fribourg | Universität Freiburg

Donnerstag, 22. Februar 2024 | Jeudi 22 février 2024

- 08:30 – 09:30** Esel (Altsüdarabisch u.a.)
Hanna Jenni, Universität Basel
- 09:30 – 10:30** Wildesel und Kamel in bildlichen Darstellungen und literarischen Texten des Alten Orients
K. Martin Heide, Universität Marburg
- 10:30 – 11:00** Kaffeepause | Pause café
- 11:00 – 12:00** Le cheval, l'âne et le mulet sont-ils des animaux impurs ? Implications des différentes lectures en Lévitique 11,26
Innocent Himbaza, Université de Fribourg | Universität Freiburg
- 12:00 – 13:30** Mittagspause | Repas midi
- 13:30 – 14:30** Philon aus Alexandria über Bileams Eselin oder was in der interkulturellen Übersetzung von sprechenden Tieren schief gehen kann
Beatrice Wyss, Universität Freiburg | Université de Fribourg

- 14:30 – 15:30** Biblische Speisegebote und römische Zoologie: Übersetzte Tiere in der Vetus Latina
Massimo Cè, Bayerische Akademie der Wissenschaften

- 15:30 – 16:00** Kaffeepause | Pause café

- 16:00 – 16:45** Der Frosch in mittelalterlichen spanischen Exemplosammlungen (14.-15. Jahrhundert)
Clara Künzler, Universität Freiburg | Université de Fribourg

- 16:45 – 17:45** La législation sur les animaux purs et impurs en Lévitique 11 et Deutéronome 14 dans les traductions arabes médiévales de la Peshitta et de la Syro-Hexaplaire
Aurélie Bischofberger, Universität Münster, Gerda-Henkel Stipendiatin

- 20:15** Abendvortrag: Die Rückkehr der Königin von Saba
Das Kebrā Nagast ins Hebräische (Ivrit) übersetzen. Ein Erfahrungsbericht mit speziellem Augenmerk auf den Tierpassagen des altäthiopischen Epos
Ran HaCohen, Tel Aviv University

Freitag, 23. Februar 2024 | Vendredi 23 février 2024

- 08:30 – 09:30** La fourmi et le poète: Élien de Préneste en dialogue avec Phèdre à propos de cette ouvrière travailleuse
Alexandra Trachsel, Universität Erfurt

- 09:30 – 10:30** Griechische und lateinische Terminologie in Plinius' Buch über Insekten (Naturalis historia XI)
Dominik Berrens, Universität Mainz

- 10:30 – 11:00** Kaffeepause | Pause café

- 11:00 – 12:00** Nommer les animaux. Savoirs éthologiques et relations interspécifiques comme critères de compréhension de la traduction des zoonymes dans l'Antiquité gréco-romaine
Marco Vespa, The Hebrew University of Jerusalem

- 12:00** Schlusswort und Dank | Conclusion et remerciements
Nesina Grütter und **Karin Schlapbach**, Universität Freiburg | Université de Fribourg